

中华传统文化经典普及文库

梦溪笔谈

〔北宋〕沈括 著
蔡景仙 译注



中华传统文化经典普及文库

梦溪笔谈

【北宋】沈括著

图书在版编目(CIP)数据

梦溪笔谈 / (北宋) 沈括著; 蔡景仙译注. —北京: 中国工人出版社, 2016. 6

(中华传统文化经典普及文库)

ISBN 978 - 7 - 5008 - 6488 - 2

I. ①梦… II. ①沈… ②蔡… III. ①笔记 - 中国 - 北宋 ②《梦溪笔谈》- 译文
③《梦溪笔谈》- 注释 IV. ①Z429. 441

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 131302 号

梦溪笔谈

出 版 人 芮宗金

责任编辑 刘冠华

责任校对 董春娜

责任印制 黄 丽

出版发行 中国工人出版社

地 址 北京市东城区鼓楼外大街 45 号 邮编: 100120

网 址 <http://www.wp-china.com>

电 话 (010) 62350006 (总编室) (010) 62005039 (出版物流部)
(010) 62379038 (社科文艺分社)

发行热线 (010) 62005049 (010) 62005042 (传真)

经 销 各地书店

印 刷 三河市文通印刷包装有限公司

开 本 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 11.75

字 数 180 千字

版 次 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

定 价 26.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社出版物流部联系更换
版权所有 侵权必究



出版说明

中华优秀传统文化经典是我国的宝贵文化遗产，在 2000 多年文化流传的历史长河中，在华夏文明世代传承的历史上，闪烁着耀眼的光辉，启迪了一代又一代华夏子孙的智慧。

习近平总书记指出：“2000 多年前，中国就出现了诸子百家的盛况，老子、孔子、墨子等思想家上究天文、下穷地理，广泛探讨人与人、人与社会、人与自然关系的真谛，提出了博大精深的思想体系。他们提出的很多理念，如孝悌忠信、礼义廉耻、仁者爱人、与人为善、天人合一、道法自然、自强不息等，至今仍然深深影响着中国人的生活。”“中国传统文化博大精深，学习和掌握其中的各种思想精华，对树立正确的世界观、人生观、价值观很有益处。学史可以看成败、鉴得失、知兴替；学诗可以情飞扬、志高昂、人灵秀；学伦理可以知廉耻、懂荣辱、辨是非。”阅读中华优秀传统文化经典对于我们继承优秀传统文化、理解古代先贤智慧具有重要意义。

我社以弘扬传统文化、传承中华文明为宗旨，组织出版了这套中华优秀传统文化经典普及文库。我们从传统文化经典中精选了 30 种，作为第一批隆重推出，并精心设计，权威译注，以期达到深入浅出、今古相合、适宜广大读者阅读的效果。

本套文库有八个特点：

一、选目精当。入选这套文库的都是我国优秀传统文化中的精品，历经时间的积淀和考验。如被誉为“史家之绝唱，无韵之《离骚》”的《史记》，旨在培养优良家风、有“古今家训，以此为祖”之称的《颜氏家训》，等等。

二、注重实用。这套文库收录的经典图书，参照了教育部颁发的作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》推荐阅读书目，并强化了全民阅读需求。

三、版本权威。这套文库所有收录图书，均依据权威版本进行了仔细校勘和认真编订，确保原文准确。同时，在校勘过程中，还对原编著者的笔误、录入错误予以订正。

四、节选适宜。这套文库定位于普及读本，对于《史记》《战国策》《资治通鉴》《阅微草堂笔记》等卷帙浩繁的古籍，我们特邀专家团队作了精当节选，辑录了最精彩、最具代表性、最为历代读者传诵的篇章，努力通过有限的篇幅传达不朽经典的精髓。

五、注释精准。在这套文库的编辑过程中，我们注意精选古文中读者容易产生阅读障碍的文字进行了认真注释，并全部由权威学者进行审定，保证了学术严谨性和文字准确性，从而力求为读者排除阅读障碍，降低阅读难度。

六、译文畅达。这套文库还邀请了长期从事汉语教学、具有丰富一线经验的专家，按照“信、达、雅”的标准，对译文进行了认真梳理，确保意思准确，行文畅达，文字优美，力求使读者在享受阅读的同时，感受到汉语之美。

七、阅读方便。传统文化典籍中有大量古代的人名、地名等专有名词，在这套文库的译注过程中，我们还特意穿插了许多对文化典故、文化常识的解读，如古代制度、职官、服饰、器具、习俗等，力求帮助广大读者在欣赏传统文化经典的同时，增加古典常识，提升文化修养。

八、插图精美。我们专门为这套文库选配了精美插图，以增加阅读的雅趣，提高本文库品位。这套文库插图笔法精细、图像生动、印制精美，较好地再现了书中描绘的各种历史文化信息。

因此，这套中华优秀传统文化经典普及文库是弘扬文化、传播经典的优秀读本，希望能对全民阅读起到积极的推进作用。我们在编辑过程中虽然进行了反复审读、校订，但限于水平，仍难免有疏漏之处，敬请读者多提宝贵意见，以便再版时及时更正。

编者

丙申年夏

目录

出版说明	1
------------	---

卷一 故事	1
-------------	---

卷二 官政	7
-------------	---

卷三 权智	20
-------------	----

卷四 艺文	40
-------------	----

卷五 书画	55
-------------	----

卷六 技艺	79
-------------	----

卷七 器用	102
-------------	-----

卷八 讥谑	117
-------------	-----

卷九 杂志一	124
--------------	-----

卷十 杂志二	153
--------------	-----

卷十一 药议	172
--------------	-----

卷一 故事

衣冠用胡服

【原文】

中国^①衣冠，自北齐以来，乃全用胡服。窄袖绯绿^②短衣、长靽靴^③、有蹀躞带^④，皆胡服也。窄袖利于驰射，短衣、长靽皆便于涉草。胡人乐茂草，常寝处其间，予使北时皆见之，虽王庭亦在深荐^⑤中。予至胡庭日，新雨过，涉草衣裤皆濡，唯胡人都无所沾。带衣所垂蹀躞，盖欲以佩带弓箭、帉帨^⑥、算囊^⑦、刀砺^⑧之类，自后虽去蹀躞，而犹存其环，环所以衔蹀躞，如马之韁根^⑨，即今之带銙^⑩也。天子必以十三环为节，唐武德、正观^⑪时犹尔，开元之后虽仍旧俗，而稍褻博^⑫矣，然带钩尚穿带本为孔，本朝加顺折，茂人文也。

【注释】

- ①中国：指汉族建立的国家区域，中原地区。
- ②绯绿：绯，红色。绯绿，指以红、绿色搭配。
- ③长靽靴：长筒皮靴。
- ④有蹀躞带：古时的一种皮带，带间有带环可以配挂随身使用的物件。
- ⑤荐：草。
- ⑥帉帨：古时佩巾、手帕一类的东西。
- ⑦算囊：古时用来贮放书写用具的袋子。

⑧刀砺：磨刀石。

⑨鞮根：络于牛马股后的皮带。

⑩带铤：古人用来紧束皮革腰带的金属钩。

⑪贞观：即贞观，唐太宗年号。此处避宋仁宗赵祯讳。

⑫褻博：宽大。

【译文】

中原地区的衣冠服饰，从北齐时代以来，就全部采用胡人的服装。窄衣袖、红色绿色相搭配的短衣服，长筒皮靴、有皮带，这些都是胡人的服饰。窄袖利于骑马射箭，短衣服、长筒靴都便于在深草中行走。胡人喜欢茂盛的草原，常常在草丛中居住。我出使北方的时候都看到过，即使是国主的宫殿也在深草之中。我到胡人的王庭时，刚刚下过雨，经过深草丛时衣服裤子都湿了，只有胡人的衣裤没有被沾湿。皮革腰带上垂的蹀躞，大概是用来佩戴弓、剑、手巾、算囊、磨刀石一类的物品。后来虽然去掉了蹀躞，但是还保存了它的环。环是用来穿蹀躞的，如马股后面的鞮根，就是现在的带铤。天子必定以 13 个环为度，唐代武德、贞观时期都是这样。自开元以来，虽然沿用旧的习俗，但是逐渐扩大了。然而带钩还是穿过带身为小孔，本朝的时候又在腰带上加了顺折，是用来显示主人纹饰。

幞头

【原文】

幞头一谓之“四脚”，乃四带也，二带系脑后垂之，折带反系头上，令曲折附顶，故亦谓之“折上巾”。唐制，唯人主得用硬脚，晚唐方镇擅命，始僭^①用硬脚。本朝幞头有直脚、局脚、交脚、朝天、顺风，凡五等，唯直脚贵贱通服之。又庶人所戴头巾，唐人亦谓之“四脚”，盖两脚系脑后，两脚系颌下，取^②其服劳不脱也，无事则反系于顶上。今人不复系颌下，两带遂为虚设。

【注释】

①僭：超越自己的身份。

②取：利用。

【译文】

幞头又叫作四脚，即有四根带子。两根带子系在脑袋后面垂下来，两根带子反折过来系在头上，使它曲折附于头顶上，所以也叫作“折上巾”。唐代服饰制度规定，只有君主才能用硬脚幞头。晚唐时候藩镇专权，他们开始僭越用硬脚。本朝幞头有直脚、局脚、交脚、朝天、顺风共五种样式。只有直脚幞头是无论贵贱都使用的。另外，平民所戴的头巾，唐代的人也称作“四脚”。大概是因为它的两根带子系在脑袋后面，两根带子系在下巴下，具有戴着它劳动的时候不脱落下来的优点。没事做的时候就反折过来，系在头顶上。现在的人不再系在下巴下，两根带子成了摆设。

雌黄改字

【原文】

馆阁新书^①净本^②有误书处，以雌黄涂之。尝校^③改字之法，刮洗则伤纸，纸贴之又易脱，粉涂则字不没，涂数遍方能漫灭，唯雌黄一漫则灭，仍久而不脱。古人谓之“铅黄”，盖用之有素矣。

【注释】

①书：抄写，誊写。

②净本：誊清本。

③校：比较。

【译文】

馆阁新抄录的誊清本有写错的地方，使用雌黄粉涂抹。我曾经比较过几种改字的方法：刮洗会损伤纸，用纸贴上又容易脱落，用粉涂则字迹不能隐没，要涂几遍才能磨灭。唯独用雌黄一涂就涂掉了，而且历久不脱落。古人称校勘书籍为“铅黄”，大概使用这种改字方法由来已久了。



◆ 胡人

卷二 官政

边城战棚

【原文】

边城守具中有战棚，以长木抗^①于女墙^②之上，大体类敌楼^③，可以离合^④，设之顷刻可就，以备仓卒城楼摧坏或无楼处受攻，则急张战棚以临之。梁侯景攻台城，为高楼以临城，城上亦为楼以拒之，使壮士交槩^⑤，斗于楼上，亦近此类。预备敌人，非仓卒可致。近岁边臣^⑥有议，以为既有敌楼则战棚悉可废省，恐讲之未熟也。

【注释】

①抗：架。

②女墙：城墙上的护墙。

③敌楼：城墙上御敌的城楼。

④离合：此处指能拆卸和安装。

⑤交槩：槩，长矛一类的兵器。交槩，指交战。

⑥边臣：戍守边关的官员。

【译文】

边城的防守设施中有一种战棚，用长木头架在城墙的护墙上，大体类似城墙上的敌楼。战棚可以拆卸与安装，安装时顷刻之间就能完成，用来防备城楼突然被摧毁或者没有城楼的地方受到进攻的情况。此时，

就迅速装起战棚对付敌人。梁代侯景进攻台城时，就搭起战楼临近城墙边，城上也搭一座战楼来御敌，派勇士在楼上交战，这是类似战棚一类的东西。防御敌人的进攻，不是匆促间可以准备好的。近年来，驻守边城防地的官员议论中认为，既然有了城楼，那战棚就可以都废除了，恐怕这种说法没有经过深思熟虑吧！

驿传等次

【原文】

驿传旧有三等，曰步递、马递、急脚递。急脚递最遽^①，日行四百里，唯军兴^②则用之。熙宁中又有金字牌急脚递，如古之羽檄^③也，以木牌朱漆黄金字，光明眩目，过如飞电，望之者无不避路，日行五百余里。有军前机速处分^④则自御前发下，三省、枢密院莫得与^⑤也。

【注释】

①遽：快捷。

②军兴：用兵打仗。

③羽檄：插鸟羽以示紧急的军事文书，又称羽书。

④处分：指军事命令或情报。

⑤与：参与。

【译文】

用驿站传递文书的方法过去有三种，即步递、马递和急脚递。其中急脚递最快，每天行四百里路，只有战争时才会用到。熙宁年间，又有一种金字牌急脚递，和古代的羽檄相似。把木牌涂上红漆，描上金黄色字样，光亮刺眼，持牌行走的人就像飞电一样闪过，远远望见没有人不急忙让路的，每天行五百多里路。每有需要飞速送往军中紧急执行的命令时，就从皇帝处发下金字牌，连三省、枢密院也无权参与。

范文正荒政

【原文】

皇祐二年吴中^①大饥，殍殣^②枕路。是时范文正领浙西，发粟及募民存饷^③，为术甚备。吴人喜竞渡，好为佛事，希文乃纵民竞渡，太守日出宴于湖上，自春至夏，居民空巷出游，又召诸佛寺主首谕之曰：“饥岁工价至贱，可以大兴土木之役。”于是诸佛寺工作鼎兴。又新敖仓^④、吏舍，日役^⑤千夫。监司奏劾^⑥杭州不恤荒政，嬉游不节，及公私兴造，伤耗民力。文正乃自条叙所以宴游及兴造，皆欲以发有余之财，以惠贫者。贸易、饮食、工技服力之人，仰食于公私者日无虑数万人，荒政之施莫此为大。是岁两浙唯杭州晏然^⑦，民不流徙，皆文正之惠也。岁饥发司农之粟，募民兴利，近岁遂著为令。既已恤饥，因之以成就民利，此先王之美泽也。

【注释】

①吴中：今江苏苏州一带。

②殍（piǎo）殣（jìn）：饿死的尸体。

③存饷：赈济灾民。

④敖仓：粮仓。

⑤役：指规模盛大。

⑥劾：弹劾。

⑦晏然：安然无事。

【译文】

皇祐二年，吴中发生大饥荒，饿死者的尸体遍布道路上。这时范仲

淹主管浙西，调发国家粮食并募集民间所存钱物来赈济灾民，救荒的方法极为完备。吴中百姓喜欢比赛划船，爱好做佛事，范仲淹就鼓励百姓多举行龙舟比赛，太守每天到西湖上设宴饮酒，从春天到夏天，居民们大规模出外游玩。范仲淹又召集各佛寺的住持，告知他们说：“灾荒年间工价最便宜，可趁此时机大力兴建土木工程。”于是各寺院的修建工程都很兴盛。他又新建粮仓和官员宿舍，每天雇佣工匠一千多人。监察机关弹劾杭州长官不体恤百姓疾苦，荒于政事，嬉戏游乐而没有节制，以及官府、私家大修房舍，伤耗民间财力。范仲淹于是自己草拟奏章，申述宴饮游乐以及兴修房舍的原因。这些做法都是为了调出民间有余的钱财，来救济贫困的人。从事贸易、饮食、工匠、民夫一类的人，仰仗官府、私家过活的，每天大概有几万人。救济灾荒的措施，没有比这更好的了。这一年两浙灾区只有杭州平静无事，百姓没有流亡的，这都是范文正公的恩惠啊！饥荒年岁打开官府的粮仓赈济灾民，募集民间财力为地方兴利，近年来已经定为法令。这种措施既赈救了饥荒，又趁此机会为民间谋利，这真是古圣先王的美德啊。